

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jonatan,* syn Saula, miał syna o uszkodzonych nogach. Gdy miał pięć lat, nadeszła z Jizreela wieść o Saulu i Jonatanie. Wówczas jego mamka** podniosła go, aby uciec, ale w pośpiechu ucieczki on upadł i okulał, a miał na imię Mefiboszet.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonatan, syn Saula, miał z kolei syna imieniem Mefiboszet. Cierpiał on na niesprawność nóg. Kiedy miał pięć lat, nadeszła z Jizreela wieść o śmierci Saula i Jonatana. Wówczas niańka Mefiboszeta rzuciła się z nim do ucieczki, lecz przy całym pośpiechu upadł on i doznał urazu nóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jonatan, syn Saula, miał jednego syna chromego na <i>obie</i> nogi. Gdy miał on <i>bowiem</i> pięć lat, a nadeszła wieść z Jizreel <i>o śmierci</i> Saula i Jonatana, jego piastunka pochwyciła go i uciekła. Ale w pośpiechu tej ucieczki upadł i został kaleką. Miał na imię Mefiboszet.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jonatan, syn Saula, miał jednego syna chromego na nogi,(bo gdy miał pięć lat, a przyszła wieść o śmierci Saulowej, i Jonatanowej z Jezreel, a wzięwszy go mamka jego uciekła, a gdy prędko uciekała, upadł i ochromiał,) a imię jego Mefiboset.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jonatas, syn Saulów, miał syna słabego na nogi. Bo mu pięć lat było, kiedy przyszła wieść o Saulu i o Jonacie z Jezraela, i wzięwszy go mamka jego, uciekała. A gdy się kwapiła, żeby uciekła, upadł i stał się chromym, a miał imię Mifiboset.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonatan, syn Saula, miał syna chromego; kiedy bowiem liczył lat pięć, nadeszła wiadomość o Saulu i Jonatanie z Jizreel, a jego własna piastunka, wzięwszy go, uciekła. W popłochu ucieczki upadł on i został chromy. Nazywał się Meribbaal.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jonatan, syn Saula, miał syna kulawego na obie nogi. Gdy bowiem miał pięć lat, a z Jezreel nadeszła wtedy wieść o śmierci Saula i Jonatana, zabrała go jego piastunka, aby uciekać, lecz w pośpiechu tej ucieczki on wypadł jej i przez to okulał. Nazywał się Mefiboszet.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jonatan, syn Saula, miał syna, który kulał na obie nogi. Miał pięć lat, gdy z Jizreel przyszła wiadomość o Saulu i Jonatanie. Wówczas jego piastunka chwyciła go i zaczęła uciekać, lecz podczas pośpiesznej ucieczki chłopiec upadł i okulał. Na imię miał Mefiboszet.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Jonatan, syn Saula, pozostawił syna imieniem Meribbaal,

¹⁾ Jonatan, יְהוֹנָתָן, dłuższa forma imienia.

²⁾ mamka, אִמָּן ('oman), lub: niańka.

³⁾ Mefiboszet, מִפְּיִבֹשֶׁת, czyli: z ust wstydu (?), być może przekręcone Meribaal, בַּעַל מְרִי, czyli: Baal moim obrońcą, zob. <x>130 8:34</x>; <x>130 9:40</x>. Określenie Baal mogło jednak odnosić się również do Boga, zob. <x>100 5:20</x>. Inny człowiek o tym samym imieniu był synem Rispy, zob. <x>100 21:8</x>.

⁴⁾ <x>100 9:1-13</x>; <x>100 16:1-4</x>; <x>100 19:24-29</x>; <x>100 21:7</x>; <x>130 11:1-3</x>

	literacki		który miał niewładne obie nogi. Meribbaal miał pięć lat, kiedy z Jezreel nadeszła wieść o śmierci Saula i Jonatana. Jego piastunka pochwyciła go w ramiona i zaczęła uciekać, ale w pośpiechu wypuściła go z rąk, przez co został kaleką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jonatan, syn Saula, miał syna kulejącego na obie nogi. Miał on pięć lat, gdy nadeszła wiadomość z Jizreel o Saulu i Jonatanie. Wtedy jego piastunka chwyciła go i uciekła, lecz w pośpiechu ucieczki [chłopiec] upadł i pozostał kulawy. Nazywał się Meribbaal.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в Йонатана сина Саула (був) син кульгавий на ноги, він (був) п'ятилітнім сином коли з Єзраїла прийшла вістка про Саула і Йонатана його сина, і його опікунка взяла його і втекла, і сталося, що коли вона спішилася і відходила, і він впав і став кульгавим, і йому ім'я Мемфівостей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A potomek Saula – Jonatan, miał syna chromego na obie nogi; liczył on pięć lat, gdy z Jezreelu doszła wiadomość o Saulu i Jonatanie. Wtedy jego piastunka go zabrała i uciekła; jednak w pośpiechu ucieczki upadł i stał się chromym; jego imię to Mefiboset.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jonatan, syn Saula, miał syna utykającego na nogi. Kiedy miał pięć lat, nadeszła z Jizreel wiadomość o Saulu i Jonatanie; a jego piastunka wzięła go i uciekła, lecz gdy w popłochu rzuciła się do ucieczki, upadł on i okulał. Na imię mu było Mefiboszet.